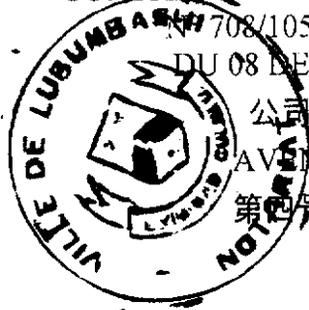


CONTRAT DE CREATION DE SOCIETE



N° 708/10534/SG/GC/2005

DU 08 DECEMBRE 2005

公司成立合同

AVENANT N° 4

第四号补充协议

Entre

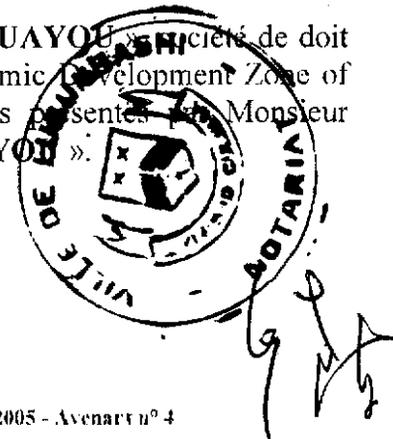
LA GENERALE DES CARRIERES ET DE MINES, en abrégé « **GECAMINES** », en sigle « **GCM** », entreprise publique de droit congolais, créée par Décret n° 049 du 7 Novembre 1995, enregistrée au nouveau registre de commerce de Lubumbashi sous le n° 453 et ayant son siège social sis boulevard Kamanyola, n° 419 à Lubumbashi, B.P. 450, République Démocratique du Congo, en cours de transformation en société par actions à responsabilité limitée en vertu du Décret n° 09/13 du 24 avril 2009 établissant la liste des entreprises publiques transformées en sociétés commerciales, établissements publics et services publics et régie temporairement par le Décret n° 09/11 du 24 avril 2009 portant mesures transitoires relatives à la transformation des entreprises publiques, spécialement en ses articles 2 et 3, en application de loi n° 08/007 du 07 juillet 2008 portant dispositions générales relatives à la transformation des entreprises publiques, représentée par Monsieur **Jean ASSUMANI SEKIMONYO**, Président du Conseil d'Administration, et Monsieur **Calixte MUKASA KALEMBWE**, Administrateur Directeur Général ad intérim, ci-après dénommée « **GECAMINES** »

甲方，刚果国家矿业公司，以下简称刚果矿业公司，缩写为« GECAMINES »，是按照刚果法律成立的刚果国营公司，根据刚果 1995 年 11 月 7 日第 49 号部令成立，在卢本巴希注册，商业注册号 453，公司总部位于刚果民主共和国卢本巴西 Kamanyola 大街 419 号，信箱 450，由公司董事长 Jean ASSUMANI SEKIMONYO 及代理总经理 Calixte MUKASA KALEMBWE 先生代表。

该公司正在按照 2009 年 4 月 24 日部令 N°09/13 之规定，从国营企业转变为具有公共企业和公共服务性质的股份制有限责任商业公司，该类公司在法律制度上目前暂时受 2009 年 4 月 24 日部令 N°09/11，尤其是应执行 2008 年 7 月 7 日关于国营企业改制法律 N°08/007 部令第 2，第 3 条的规定。

et

ZHE JIANG HUAYOU COBALT Co, Ltd, en abrégé « **HUAYOU** », société de droit chinois ayant son siège au numéro 18 Wuzhen E. Rd Economic Development Zone of Tongxiang, Zhejiang Prov. China, représentée aux fins des présentes par Monsieur **CHEN XUEHUA**, son Président, ci-après dénommée « **HUAYOU** ».



乙方，中国浙江华友钴业股份有限公司，以下简称«华友»是按照中国法律成立的公司，公司总部设在中华人民共和国浙江省桐乡市梧桐东路 18 号，公司总裁陈雪华先生为公司代表。



ci-après dénommées collectivement « Parties » et individuellement « Partie ».

以下甲乙两方共称为双方，单独一方为单方。

A. Attendu que GECAMINES et CHINA NATIONAL OVERSEAS ENGINEERING CORPORATION. (ci-après « COVEC ») ont signé en date du 8 décembre 2005 le contrat de création n° 708/10534/SG/GC/2005 relatif à l'exploitation du gisement de Musonoie Global, appelé aussi FSSR. (ci-après le « Contrat de Création ») dont le potentiel en cuivre était estimé à 1.131.513 tCu et le potentiel en cobalt à 152.073 tCo :

鉴于刚果矿业公司和中国海外工程总公司（以下简称中海外）于 2005 年 12 月 8 日签订了编号为 708/10534/SG/GC/2005 的公司成立合同（以下简称成立合同）以便开采穆索诺伊总矿区，也称 FSSR 的矿藏，该矿估算铜储量约为 1,131,513 吨，钴储量约为 152,073 吨

B. Attendu qu'en exécution du Contrat de Création, GECAMINES et COVEC ont constitué le 5 janvier 2006 la Société Privée à Responsabilité Limitée dénommée la Compagnie Minière de Musonoie Global, (ci-après « COMMUS Sprl»), dotée d'un Capital Social de 1.000.000 (un million) US\$ réparti à hauteur de 730.000 (sept cent trente mille) US\$, soit 73 %, pour COVEC, et de 270.000 (deux cent septante mille) US\$. soit 27 %, pour GECAMINES :

鉴于在刚果矿业公司与中海外在履行合同期间于 2006 年 1 月 5 日成立了穆索诺伊矿业有限责任公司（以下简称 COMMUS），注册资金为 1,000,000 美元，其中，中海外 730,000 美元，占 73%，矿业公司 270,000 美元，占 27%；

C. Attendu qu'en exécution du Contrat de Création, GECAMINES a cédé à COMMUS Sprl le permis d'exploitation n° 4962 couvrant le gisement de Musonoie Global ;

鉴于在执行《成立合同》的过程中，矿业公司向 COMMUS 公司转让了 Musonoie 的 4962 号采矿权证。

D. Attendu que GECAMINES et COVEC ont signé en date du 20 juillet 2006 l'Avenant n° 1 au Contrat de Création, relatif à l'inclusion des gisements de Kakifuluwe et d'Ecaille Long dans le Projet COMMUS en vue de compenser le déficit d'environ 500.000 tCu et d'environ 50.000 tCo constaté dans le gisement de Musonoie Global ;

鉴于刚果矿业公司与中海外于 2006 年 7 月 20 日签订了成立合同的 1 号补充合同，将 Kakifuluwe 矿和 Ecaille Long 矿包含入 COMMUS 公司项目以补偿穆索诺伊总矿区所缺的大约五十万吨铜和大约五万吨钴；

E. Attendu que GECAMINES et COVEC ont signé en date du 06 novembre 2006 l'Avenant n° 1 à l'Acte Constitutif de COMMUS du 5 janvier 2006, relatif à la nature juridique de COVEC erronément déclarée dans l'Acte Constitutif de COMMUS comme une société privée de droit chinois en lieu et place de société d'Etat de droit chinois ;



鉴于矿业公司与中海外于 2006 年 11 月 6 日签订了 COMMUS 公司章程 (2006 年 1 月 5 日制定) 1 号补充协议, 对于 COMMUS 公司章程中的中海外公司的公司性质进行了纠正, 由原先误写的“按照中国法律成立的私营公司”改正为“按照中国法律成立的国营公司”

F. Attendu que GECAMINES et COVEC ont signé en date du 03 janvier 2007 l'Avenant n° 3 au Contrat de Création, étant entendu que l'avenant n°2 n'existe pas, relatif au transfert de la totalité des Parts Sociales de COVEC dans COMMUS Sprl à WESTERN MINING ;

鉴于刚果矿业公司与中海外于 2007 年 1 月 3 日签订了成立合同的 3 号补充合同 (2 号补充合同并不存在), 将中海外在 COMMUS 公司中的全部股权转让给西部矿业公司 ;

G. Attendu que WESTERN MINING n'a pas encore déposé, à date, l'Etude de Faisabilité relative à l'exploitation du gisement de Musonoie Global (dont la remise était prévue pour le 08 juillet 2006, soit six (6) mois au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du Contrat de Création) et des gisements de Kakifuluwe et d'Ecaïlle Long à cause de l'insuffisance initiale des réserves ;

鉴于由于初始资源不足:西部矿业未能按预定日期递交穆索诺伊矿可研报告 (最晚应在合同生效后的第 6 个月, 即 2006 年 7 月 8 日递交) 以及 Kakifuluwe 和 Ecaïlle Long 矿的可行性报告 ;

H. Attendu que l'Assemblée Générale de COMMUS Sprl a, au cours de sa réunion du 25 septembre 2008, pris acte de la décision de WESTERN MINING de céder ses 73 % des Parts dans COMMUS, à HUAYOU, Société Affiliée de WESTERN MINING ;

鉴于 2008 年 9 月 25 日按照西部矿业公司的决定, COMMUS 公司将西部矿在 COMMUS 公司中的 73% 股权全部转让给了西部矿业公司的关联公司 华友 ;

I. Vu l'arrêté Ministériel n° 2745/CAB.MIN/MINES/01/2007 du 20 avril 2007 portant mise sur pied de la commission ministérielle de revisitation des contrats miniers ;

鉴于根据 2007 年 4 月 20 日颁布的第 2745 / CAB.MIN/MINES/01/2007 号部令要求成立了以重新审查矿业合同为职责的专门机构矿业合同评估委员会 ;

J. Vu l'arrêté Interministériel n° 007/CAB.MIN.PORTEFEUILLE/01/2007 et n° 2836/CAB.MINES/01/2007 du 12 Mai 2007 portant mesures conservatoires préalables à la relecture des contrats de partenariat des entreprises publiques et para-étatiques minières ;

鉴于 2007 年 5 月 12 日颁布的 007/CAB.MIN.PORTEFEUILLE/01/2007 号以及 2836/CAB.MINES/01/2007 号多部委令中所提出的对于刚果国营或国营合资公司合作合同进行重新审读的预先措施 ;

K. Vu le rapport des travaux de la commission de revisitation des contrats miniers rendu public en novembre 2007 ;

鉴于矿业合同评估委员会于 2007 年 11 月公开递交的报告；

- L. Attendu que les Parties sont tenues de prendre en compte les « reproches » et « exigences du Gouvernement » résultant des travaux de revisitation des contrats de partenariat minier tels qu'ils ont été communiqués à COMMUS Sprl dans la lettre n° CAB.MIN/MINES/03/0129/2008 du 31 février 2008 du Ministère des Mines de la République Démocratique du Congo.

鉴于在矿业合同委员会递交报告后刚果民主共和国矿业部于 2008 年 2 月 11 日发送给 COMMUS 公司, CAB.MIN/MINES/03/0129/2008 信函, 双方考虑到信函中政府的意见与要求；

- M. Considérant la lettre du Ministre des Mines n° CAB.MIN/MINES/01/0780/2008 du 30 août 2008 transmettant aux Parties les termes de référence pour la renégociation du Contrat de Création；

基于矿业部 CAB.MIN/MINES/01/0780/2008, 2008 年 8 月 30 日信函中对双方提出的关于成立合同重新谈判的参考性意见条款；

- N. Considérant le procès verbal de renégociation du contrat de création n°708/10534/SG/GC/2005 du 08/12/2005 dressé et signé par les Parties en date du 03/10/2008.

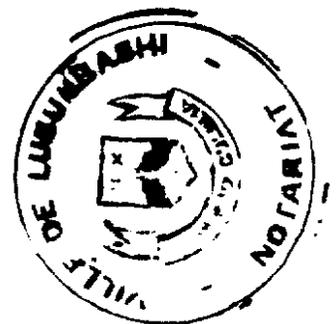
基于 2008 年 10 月 3 日双方对 2005 年 12 月 8 日签订的 708/10534/SG/GC/2005 成立合同进行了重新谈判并签署了会议的会议纪要；

- O. Considérant la lettre N° 532/ADG/2009 du 2 Novembre 2009 de GECAMINES adressée à COMMUS Sprl accordant à cette dernière la cession de la Mine de Kolwezi et demandant à COMMUS Sprl de rétrocéder le titre couvrant le gisement de Musonoie Global et de renoncer aux gisements de Kakifuluwe et de l'Ecaille Long donnés dans l'avenant n° 1 mentionné au préambule D ci-dessus.

基于 2009 年 11 月 2 日矿业公司来函 N°532 /ADG/2009 同意把 Kolwezi 的矿权转让给 COMMUS 并要求 COMMUS 退回以前拥有的对 Musonoie(穆索诺伊矿)的矿权并声明放弃 Kakifuluwe 及 Ecaille Long 等矿权；

- P. Considérant que GECAMINES donne, en plus de la Mine de Kolwezi, le gisement de Nyoka localisé en dessous de la Mine de Kolwezi, en remplacement des gisements de Musonoie Global, de Kakifuluwe et de l'Ecaille Long.

鉴于矿业公司将以 Kolwezi 及 Kolwezi 下部的 Nyoka 矿替换 Musonoie Global, Kakifuluwe 以及 Ecaille Long 矿。



双方一致达成如下协议

ARTICLE 1

第一条

L'article 1.1 (4) du Contrat de Création, tel que modifié par ses différents Avenants, est modifié comme suit :

成立合同中第一条 1.1 第(4)项修改如下

« Bien » signifie la Mine de Kolwezi et le gisement de Nyoka, localisé en dessous de la Mine de Kolwezi, tel que décrit en annexe du présent avenant.

GECAMINES s'engage à céder COMMUS Sprl deux carrés supplémentaires en vue de lui permettre d'y ériger ses installations métallurgiques, des sites de rejets et l'exploitation des mines. Ces carrés, dont la description est en annexe, feront l'objet des sondages de stérilisation par COMMUS Sprl pour vérifier s'ils ne sont pas minéralisés.

Aux termes du présent Avenant, COMMUS aura reçu, sous réserve des résultats plus conformes des sondages ultérieurs et de la production effective de cuivre, de cobalt et d'autres substances minérales valorisables, des réserves géologiques estimées à un minimum de 1.100.000 tCu dont 900.000 tCu certaines et 200.000 tCu probables ainsi que 1.000 tCo.

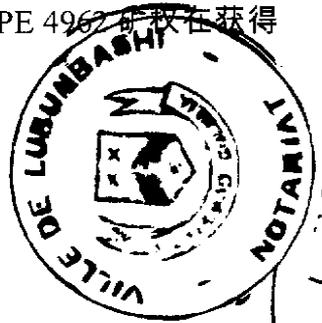
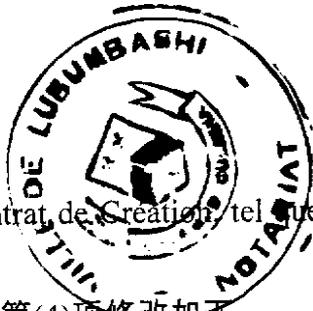
“资产”是指如本补充合同附件所规定范围的 Kolwezi 及下方的 Nyoka 部分矿。

矿业公司承诺将另外向 COMMUS 公司另外转让 2 个区块用于工业场地建设，但需要对其进行无矿勘探。

通过矿权转让，COMMUS 公司将获得据钻探所探明的铜及其它共生矿总量至少为 110 万吨铜，其中铜的确认储量有 90 万吨，远景储量 20 万吨；以及 1000 吨钴的储量。

Endéans les trois mois suivant le renouvellement du PE 4962 par COMMUS Sprl, GECAMINES cédera un titre couvrant une partie de la Mine de Kolwezi et le gisement de Nyoka (couvert par le permis d'exploitation n° 2605) et l'autre partie de la Mine de Kolwezi (couvert par le permis d'exploitation n° 4958), endéans les trois mois suivant le renouvellement du PE 4962 par COMMUS Sprl. COMMUS Sprl rétrocedera le PE 4962 à GECAMINES endéans les trente jours suivant la réception des titres miniers sur la Mine de Kolwezi. »

矿业公司将在 COMMUS 申请把 PE 4962 探矿证延期后的 3 个月内把矿业总公司对 Kolwezi 及 NIOKA 的矿权转给 COMMUS，COMMUS 则把 PE 4962 矿权在获得 Kolwizi 及 NIOKA 矿权后的 30 天内退给矿业公司»。



ARTICLE 2

第二条

Il est ajouté un cinquième alinéa à l'article 3.2.2 du Contrat de Création libellé comme suit :

双方同意对成立合同其中的 4.2a 加入第 5 行，内容如下

« - HUAYOU paiera à GECAMINES, pour les 900.000 tCu certaines, une somme de 31.500.000 \$ au titre du Pas de Porte dont 1.500.000 \$ était libéré auprès de GECAMINES et le solde, 30.000.000 \$ va être libéré par tranches précisés ci-après :

« 华友矿业将支付 3150 万美圆给矿业公司，作为对 90 万吨确认铜储藏的入门费，其中 150 万已经支付，余下的 3000 万将按照下面的方式分次支付：

- 3.000.000 \$ dans quatre mois après l'approbation de l'Etude de Faisabilité ;
- 300 万美圆将在可行性报告批准后的 4 个月内支付
- 27.000.000 \$ par tranches annuelles de 5.400.000 \$ dont la première tranche à payer dans les trente jours de la production commerciale et le solde à chaque date anniversaire de la production commerciale.
- 余下的 3000 万美圆以每年按照 540 万美圆标准一年支付一次的方式在进入商业化生产后的 30 天内支付第一笔年费，以后的年费在每年的同一天，即进入商业化生产日的周年纪念日这天支付。

Le montant global du pas de porte ainsi fixé fera partie de la totalité des investissements apportés par HUAYOU dans le Projet, sous réserve que ce montant ne sera pas remboursé ni directement ni indirectement, par GECAMINES en tant que Partie ni par GECAMINES en tant qu'associée à travers COMMUS Sprl.

这笔入门费的总数，将被计入华友的总投资的，需加说明的是，矿业公司无论是以合作方的身份还是以 COMMUS 股东身份都不承担，无论是直接或者间接偿还入门费的义务。

COMMUS paiera à GECAMINES un Pas de Porte complémentaire, sur la base de 35 USD/tCu, pour tout tonnage de cuivre additionnel aux 900.000 tCu, en réserves géologiques certaines.

Le Pas de Porte additionnel sera payé avant le 31 janvier de chaque année pour les résultats de sondage ou de la production de l'année se terminant au 31 décembre de l'année précédente.

双方另外协定，由华友向矿业公司，根据补充的探矿的结果，对超出 90 万吨部分的铜矿的地质储量按每吨铜 35 美元的标准补充入门费。通过对勘探结果确认的额外的入门费将在每年 1 月 31 日前支付，生产确认的入门费将计算到前一年的 12 月 31 日

ARTICLE 3

第四条

L'Article 4.1.a, 1^{er} tiret du Contrat de Création est modifié comme suit :

成立合同第四条 4.1 第 a) 项第一款修改如下

« dès la signature du présent avenant, HUAYOU devra financer, effectuer ou faire effectuer, sous sa responsabilité, les études et travaux de prospection nécessaires aux fins de la réalisation d'une Etude de Faisabilité tel que stipulé à l'articles 1(20) du Contrat de Création et par l'article 4 du présent Avenant. »

从本补充合同签订之日起，华友，按照公司成立合同第 1 (20) 及第 6 条及本补充合同修改的规定，应承担负责支付为落实可研报告及勘探所需各种费用。

ARTICLE 4

第三条

Le deuxième tiret de la section 4.2.a) du Contrat de Création, tel que modifié par ses différents Avenants, est complété comme suit :

成立合同中第四条 4.2 第 a) 项第二款修改如下

« L'Etude de Faisabilité sur l'ensemble des périmètres miniers couverts par les droits et titres miniers cédés à COMMUS Sprl doit être remise à GECAMINES dans les 18 (dix huit) mois suivant la signature du présent avenant.

“自此补充合同签订起 18 个月内，COMMUS 公司应向矿业公司递交所有相关矿区的可研报告。

Les Parties conviennent que, sous réserve de toutes autres conditions susceptibles d'être prises en compte, l'Etude de Faisabilité sera considérée comme positive si le taux de rentabilité interne des investissements totaux de HUAYOU est égal ou supérieur à 15 %.

双方协定：在保留考虑所有其它因素的前提下外，如果华友总投资的内部投资回报率等于或高于 15%，《可研》即可行。

En cas de rejet de l'Etude de Faisabilité, GECAMINES informera HUAYOU des motifs de rejet par lettre dans un délai de soixante (60) jours suivant l'accusé de réception. Les Parties se rencontreront, dans ce cas, dans un délai qui ne dépassera pas trois mois, à dater de l'accusé de réception et à l'initiative de la Partie la plus diligente, pour décider des conditions de poursuite de leur projet, sans préjudice cependant pour GECAMINES de son droit de résilier le Contrat de Création pour des motifs valables.

如果可研被否，在自可研签收之日起 60 天内，矿业公司应以书面形式，告知华友可研被否的理由。如遇此情况，双方应在自可研签收之日起三个月内一起积极协商继续项目的条件。除非矿业公司另以其它合法的理由解除成立合同

En cas d'acceptation de l'Etude de Faisabilité par GECAMINES, HUAYOU devra notifier, par écrit, à GECAMINES dans un délai ne dépassant pas deux mois à compter de

la date d'acceptation, par GECAMINES de l'Etude de Faisabilité, sa décision de mettre le Bien en Production Commerciale (Date d'Option).

如果可研报告得以通过，华友须在自可研通过之日起 2 个月内以书面的形式，将其进行商业化生产的决定告知矿业公司（经营日期）。

Nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent Contrat, GECAMINES pourra résilier anticipativement le présent Contrat en cas de manquement par HUAYOU à ses obligations prévues dans le présent Avenant, après mise en demeure de 30 jours sans que HUAYOU ne remédie à ce manquement »

按照本合同第 4 条之规定，如果华友未能按成立合同履行规定的义务且在催办后 30 天内仍未采取补救措施，则矿业公司有权提前解除合同。

ARTICLE 5

第五条

La section 4.2. de l'Article 4 du Contrat de Création est modifié et complété comme suit :

成立合同第四条 4.2 第 c)项修改如下：

« 4.2. PHASE APRES L'ETUDE DE FAISABILITE

4.3 可研之后的阶段

(a). HUAYOU a l'obligation :

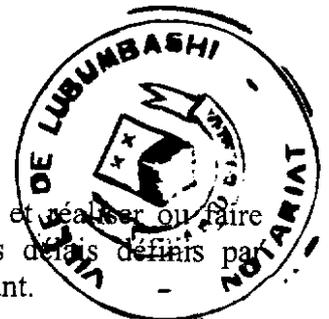
(a) 华友的义务：

- de mettre en place le financement nécessaire au Développement du Projet Minier conformément aux recommandations de l'Etude de Faisabilité et dans le respect des délais définis à l'Article 7 du Contrat de Création tel que amendé par le présent avenant ;
- 在本补充合同修订后的成立合同第七条中所述期限内，应根据可研报告所述内容使矿业项目开发所需款项及时到位；
- de démarrer le chantier minier et réaliser ou faire réaliser, en collaboration avec GECAMINES, les travaux de Développement du Projet Minier dans les délais définis par l'Article 7 du Contrat de Création tel que amendé par le présent avenant.
- 在本补充合同修订后的成立合同第七条所述期限内与矿业公司合作进行启动矿业工地及矿业项目开发的工作。

(b). GECAMINES a l'obligation :

矿业公司的义务：

- de collaborer avec HUAYOU pour démarrer le chantier minier et réaliser ou faire réaliser les travaux de Développement du Projet Minier dans les délais définis par l'Article 7 du Contrat de Création tel que amendé par le présent avenant.



■ 在本补充合同修订后的成立合同第七条所述期限内与华友合作进行启动矿业工地及矿业项目开发的工作。

(c). COMMUS Sprl a l'obligation
COMMUS 公司的义务：

(c).1. de rembourser et rémunérer les Parties tel que prévu à l'Article 14 du Contrat de Création tel que amendé par le présent avenant ;

根据本补充合同修订后合同十四条，向双方还款及股份分红；

(c).2. de mettre en exploitation les gisements de la mine de KOLWEZI et de NIOKA et gérer l'exploitation minière ainsi que les opérations de traitement des minerais ;

开采 KOLWEZI 及 NIOKA 矿、经营矿山，处理矿产品

(c).3. de commercialiser les Produits qui seront issus du traitement métallurgique des minerais ;

对所采矿石进行金属冶炼并销售冶炼出的矿产品；

(c).4. de se conformer aux principes régissant les procédures de gestion administrative, financière et autres, la politique fiscale et les critères de recrutement du personnel, tels que recommandés par l'Etude de Faisabilité ;

严格执行行政管理、财务管理和其他管理规则，税收政策，严格遵守可研报告中所提出的人员雇佣标准；

(c).5. de maintenir à jour et renouveler les droits miniers ainsi que tous les permis et toutes les licences nécessaires ;

使用所有矿权所需的许可证及所有相关证明并延期；

(c).6. de faire face à toutes ses obligations en tant que société dotée d'une personnalité juridique ;

依法履行法人公司的所有义务；

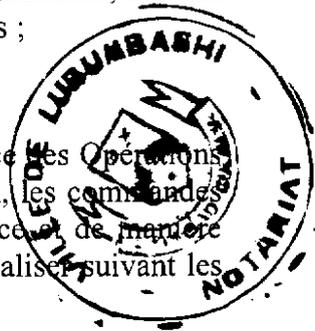
(c).7. de rechercher à protéger et à accroître les intérêts de tous les associés, notamment en leur attribuant équitablement, de préférence aux tiers mais à des Conditions Concurrentielles, les commandes de prestations et de fournitures ;

保护并扩大股东利益，在参照第三方，具有市场竞争力的条件下，优先考虑提供给股东供给需求订单。

(c).8. de promouvoir le développement social des communautés environnantes, suivant un cahier des charges à adopter après concertation avec ces communautés ;

为当地社区提供系列的服务，推动当地社区的发展；

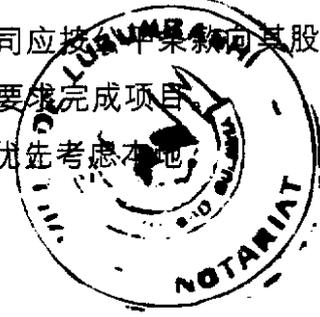
(c).9. chaque fois que COMMUS Sprl aura à recourir à la sous-traitance des Opérations en rapport avec son objet social telles que les prestations d'exploitation, les commandes d'approvisionnements et/ou de services, elle les proposera de préférence et de manière équitable à ses Associés ou à leurs Sociétés Affiliées qui devront les réaliser suivant les règles de l'art et aux Conditions Concurrentielles.



[Handwritten signature]

En cas de recours aux tiers, la priorité sera donnée aux candidats locaux remplissant les conditions requises.

如果 COMMUS 公司要寻求与其经营范围有关比如开采、采购订单、及其它服务的项目承包商，COMMUS 公司应接洽并单独向其股东或股东的子公司提出要约。应约人应根据竞争条件及项目要求完成项目。
如果需要第三方承包商，应优先考虑本地。



ARTICLE 6

第六条

« Conformément à l'Assemblée Générale de COMMUS Sprl du 25 septembre 2008, les Parties prennent acte de la décision de WESTERN MINING de céder ses 73 % des Parts dans COMMUS, à HUAYOU, Société Affiliée à WESTERN MINING. »

根据西部矿业的决定，西部矿业将其在 COMMUS 中 73%股份转给西部矿业的关联公司--华友，在 2008 年 9 月 25 日 COMMUS 公司股东大会时，各方完成了相关手续，

Les alinéas a) et b) de l'article 5 du Contrat de Création, tel que modifié par ses différents Avenants, sont modifiés et complétés de la manière suivante :

合同第五条第 a)和 b)项修改如下

- a) « Le Capital Social sera fixé après évaluation des apports effectifs des Parties lors de l'agrément de l'Etude de Faisabilité et devra être suffisant pour assurer l'exploitation de COMMUS Sprl.

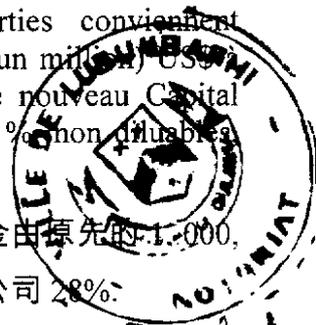
公司原始资本应在对双方投资进行有效评估后根据可研报告所提进行确定，应满足并保证 COMMUS 公司的正常运营。

Les Parties avaient, toutefois, arrêté dans les statuts, le montant de 1.000.000 (un million) US\$ comme Capital Social de départ pour faciliter la création de COMMUS Sprl. Ce Capital Social était réparti à hauteur de 730.000 (sept cent trente mille) US\$ pour HUAYOU, soit 73 % du Capital Social, et de 270.000 (deux cent septante mille) US\$, soit 27 % du Capital Social, pour GECAMINES.

双方在章程中确立了 COMMUS 公司起始资本金为 1, 000, 000 美元用于 COMMUS 公司的成立。其中华友占 73%，即 730, 000 美元；矿业公司占 27%，即 270, 000。

- b) Néanmoins, sans préjudice des engagements ci-dessus, les Parties conviennent d'augmenter, par le présent Avenant, le Capital social de 1.000.000 (un million) US\$ à 9.000.000 (neuf millions) US\$. La participation des Parties dans le nouveau Capital Social de COMMUS Sprl devient de 72 % pour HUAYOU, et de 28 % non diluables pour GECAMINES.

在不考虑上述协约的情况下，双方已商议在此补充协议中将资本金由原先的 1, 000, 000 美元提高至 9, 000, 000 美元。双方股比调整为华友 72%，矿业公司 28%。



Les Parties conviennent que HUAYOU libère la souscription de GECAMINES à l'augmentation du capital social et que cette dernière rembourse, sans intérêt, le montant libéré au moyen de ses dividendes dans COMMUS Sprl.

双方同意，在资本金增加的情况下，华友同意矿业公司将其在 COMMUS 公司中的股份分红无息支付。

Les Parties conviennent qu'après et, déjà, qu'en cas d'augmentation ultérieure du capital social, les parts sociales de GECAMINES dans COMMUS Sprl seront convertibles de plein droit, en autant des parts sociales que nécessaire pour que la participation de GECAMINES soit maintenue à 28 %, sans charge financière de sa part. »

双方同意，在资本金提高的情况时，矿业公司在 COMMUS 公司新资本金中所占份额保持不变，即矿业公司为 28%，矿业公司不承担资本义务。

ARTICLE 7

第七条

7.1. L'Article 7.2 du Contrat de Création est modifié comme suit :

合同第七条 7.2 修改如下：

« Au cas où les Parties décideraient à la Date d'Option de mettre en Développement et de mettre en Exploitation Minière le Bien, HUAYOU déploiera tous ses efforts pour :

当双方决定开发、开采矿产时，华友应尽其所能

- obtenir un financement (clôture financière) en vue de commencer la construction et l'équipement de nouvelles usines dans un délai de six (6) mois comptés à partir de la Date d'Option ;

在自“决定生产日”起 6 个月内获得融资授信。

- construire et équiper ces usines dans un délai de dix huit (18) mois comptés à partir de la date de la clôture financière ;

在获得融资授信后 18 个月内完成工厂建设并完成设备安装；

- commencer la production commerciale dans les six (6) mois qui suivent la fin de la construction des usines, soit, commencer la production dans les vingt quatre (24) mois comptés à partir de la clôture financière.

在工厂建成后的 6 个月内，即从获得融资授信之日起的 24 个月内，开始商业生产。

HUAYOU devra mobiliser les fonds requis pour développer et mettre en exploitation le Bien et ce conformément à l'Etude de Faisabilité. HUAYOU effectuera des avances sur le titre de prêts à COMMUS Sprl.

华友应根据可研报告所提，为开发、开采矿产调动所需资金。华友应预支、借贷款项。COMMUS 公司一切预支、借贷款项。

Ces avances comprendront des Avances ensemble avec le capital social (prêts d'associés) jusqu'à 30 % du montant des investissements nécessaires pour le



Développement du Projet et la mise en Production Commerciale. Ces prêts d'associés seront remboursés par COMMUS Sprl sans intérêt.

项目开发及商业生产所必需投资的90%为注册资本及股东借款。此笔股东借款由 COMMUS 公司无息偿还。

Les prêts supplémentaires seront remboursés avec un intérêt de Taux de Référence + 100 à 350 BP maximum; tout taux additionnel devant être soumis à la décision des Parties en vertu notamment de la Clause d'Equité».

额外的借款将按参考 LIBOR 利率上浮 100 至 350 个百分点的利率偿还。超出的利率需经双方根据公平原则进行讨论

7.2. L'Article 7.4 du Contrat de Création est modifié et complété comme suit :

合同第七条 7.4 修改如下

« GECAMIES n'aura aucune responsabilité en ce qui concerne le financement. GECAMINES sera cependant informé de l'intention de HUAYOU d'obtenir, des agences ou des banques et institutions internationales, le financement complémentaire nécessaire pour mettre le Bien en Production Commerciale. GECAMINES sera également systématiquement consulté pour l'agrément, en ce qui concerne ses modalités.

关于资金方面，矿业公司不承担任何责任。华友可通过银行或国际金融机构获得商业生产所需投资，如有上述相关意向，需告知矿业公司；同样，在资金方式上也应向矿业公司主动提出咨询，以获得其认同。

(a). Nantissements des Parts sociales

股权质押

GECAMINES coopérera avec HUAYOU et/ou, après la Date de l'approbation de l'Etude de faisabilité par le Conseil de Gérance et L'Assemblée Générale de la JV, avec COMMUS Sprl, afin de faciliter l'obtention du financement. Dans ce cadre, il est entendu que la coopération de GECAMINES dans le financement de COMMUS Sprl ne pourra comporter d'obligation pour elle de nantir ses propres parts sociales de COMMUS Sprl qu'à condition que :

矿业公司将同华友合作，在完成可研以后，矿业公司将同COMMUS合作,以帮助其获得资金，需加说明的是，矿业公司在资金上和COMMUS合作以争取获得资金这一点上，矿业公司只在下述条件下，才同意以自己在公司中的股份为贷款提供抵押；

(1). l'intégralité des Parts sociales de HUAYOU soit en premier lieu nantie et ne couvre pas la valeur intrinsèque de l'emprunt visé ;

在华友首先将股份全部作了抵押，并且并不足以担保抵押贷款总金额时，

(2). il soit démontré et établi quantitativement la nécessité de la mise en garantie des Parts sociales de GECAMINES ;



在有数字资料表明矿业公司有必要将自己的股份也用于为贷款作抵押时，

(3). GECAMINES soit tenue informée du montage et de la conclusion du financement avec les banques et les institutions financières intéressées et reçoive copie des documents y afférents ;

同银行，金融机构签定的合同，金额，以及所有相关资料的副本都应该通报或转交给矿业公司。

(4). à chaque levée du nantissement sur les Parts sociales de COMMUS Sprl, le nantissement des Parts sociales de GECAMINES dans COMMUS Sprl soit prioritairement et progressivement désengagés.

在每次撤除股权质押时，矿业公司股权享有优先，逐步撤除其名下的股权质押。

(5). il soit inséré dans les contrats relatifs au financement la clause selon laquelle GECAMINES aura, dans l'hypothèse où le créancier gagiste réaliserait son gage par la mise en vente des Parts sociales, un droit de préemption exerçable au prix offert par le créancier gagiste sur toutes les Parts sociales mises en vente et ce, dès lors que le créancier gagiste pourrait, conformément au droit congolais, décider de la réalisation du gage par la mise en vente desdites Parts sociales, à son profit, avant toute saisine de l'autorité judiciaire compétente pour la réalisation du gage. Ce droit de préemption devra être exercé aux conditions négociées avec le créancier gagiste et GECAMINES acceptera les demandes raisonnables des prêteurs relativement à cette disposition.

在关于资金的合同里加上如下条款，即在假设有抵押贷款人按照刚果法律合法出售手中的抵押股权时，矿业公司享有优先购买权，有权在司法机关冻结前按照出售价格购买，关于优先购买权的行使矿业公司同意按照同贷款人谈判的条件执行，矿业公司将接受贷款人提出的合理要求。

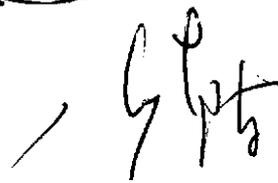
(b). Hypothèques d'actifs

资产抵押

Les Parties s'accordent sur le principe selon lequel, pour le besoin de recherche de financement incombant à HUAYOU aux termes du Contrat d'Association, les Droits et Titres Miniers apportés par GECAMINES à COMMUS Sprl en vertu du Contrat d'Association ne pourront être hypothéqués sans autorisation préalable et écrite de GECAMINES, laquelle ne peut être refusée si les deux dispositions prévues aux deux alinéas suivants figurent dans les contrats de financement qui auront été préalablement transmis à GECAMINES :

双方达成如下原则，华友在没有征得矿业公司书面同意的情况下不得用COMMUS的有关矿权证（由矿业公司转让的）用于抵押用途争取贷款，但当下述2个条件满足时，并在提前告知矿业公司的情况下，矿业公司不得拒绝同意

-HUAYOU s'engage à communiquer à GECAMINES tout contrat d'hypothèque, à conclure avant toute signature et à convenir avec les financiers, banquiers ou autres bailleurs de fonds, comme unique mode de réalisation de l'hypothèque, la substitution



COMMUS Sprl par les financiers, banquiers ou autres bailleurs de fonds, tel que prévu à l'article 172 alinéa 2 du Code Minier.

--- 华友保证向矿业公司通报所有谈判中的或者即将签订的抵押贷款合同，按照矿业法典第172-2条规定所进行的抵押贷款是矿业公司唯一许可的抵押贷款方式，

-A cette fin, les Parties conviennent que HUAYOU fera insérer dans les contrats ou actes d'hypothèques une disposition selon laquelle les financiers, les banquiers ou autres bailleurs de fonds substitueront à COMMUS Sprl une nouvelle société de droit congolais détenue par lesdits financiers, banquiers et autres bailleurs de fonds ou par tout tiers désigné par eux et qu'ils préserveront la participation de GECAMINES dans cette nouvelle société que dans COMMUS Sprl lors de la réalisation de l'hypothèque.

为此，双方同意，华友将在所有抵押贷款中加入如下条款，即在发生贷款人以另一个按照刚果法律成立的公司取代COMMUS公司时，在这个新公司的合同里为矿业公司保留如同矿业公司在COMMUS公司中发生用股权作质押情况下的同等权利。

-Il est précisé que les dispositions du présent article s'appliqueront également à COMMUS Sprl ou à toute personne, physique ou morale, qui recherchera ou mettra à la disposition de COMMUS Sprl un quelconque financement.

--- 特别指出，这一条款同样适用于COMMUS公司，或者为COMMUS争取贷款的所有自然人和法人。

(c). Il pourra être demandé à GECAMINES, en sa qualité d'associé, de coopérer à l'obtention ou à l'établissement d'une garantie bancaire ou toute autre garantie, nécessaire pour le financement à la conduite des opérations conformément au Contrat d'Association. GECAMINES accepte de collaborer avec COMMUS Sprl et HUAYOU en vue de faciliter l'obtention de ce financement, notamment en signant tous documents et en donnant toutes les assurances pouvant raisonnablement être requis pour contracter ce financement, mais sans engagement financier de la part de GECAMINES.

(c) 根据合作合同，矿业公司同意以股东的身份协助 COMMUS 和华友向银行争取项目资金，尤其是签署发放贷款所需要的所有担保文件，但矿业公司不承担财务上的责任。

ARTICLE 8

第八条

L'article 8.5 du Contrat de Création, tel que modifié par ses différents Avenants, est modifié et complété comme suit :

合同第八条 8.5 修改如下：

« Si les Associés s'accordent sur la dissolution ou sur la liquidation de COMMUS Sprl, les dispositions des Statuts de COMMUS Sprl concernant la liquidation s'appliqueront conformément aux lois de la République Démocratique du Congo.



当股东一致同意解散或清算 COMMUS 公司，则公司中关于清算的条款将根据刚果民主共和国的法律进行。

双方商议在 COMMUS 公司解体的情况下，公司的矿业权将无偿交还矿业公司。

Néanmoins, les Parties conviennent qu'en cas de dissolution de COMMUS Sprl, ses Titres et Droits Miniers seront gratuitement rétrocédés à GECAMINES.

En cas de liquidation, et après la rétrocession des titres et droits miniers par COMMUS Sprl à GECAMINES, et pour autant que cette dernière reste redevable à HUAYOU sur le prêt qu'elle lui a accordé pour la libération de sa souscription au capital social de COMMUS Sprl, la partie du bon de liquidation pour GECAMINES sera utilisé en priorité au remboursement du solde de ce prêt.»

不过，双方同意，在解散 COMMUS 公司时，COMMUS 名下的矿权将无偿返还给矿业公司，刚果国家矿业公司依然偿还华友为其所支付的 COMMUS 公司注册资金，归矿业公司的清算盈余，将首先用于偿还此笔借款。

ARTICLE 9

第九条

9.1. Les rubriques 11.1 et 11.1.1 de l'article 11 du Contrat de Création sont remplacées par la rubrique 11.1, intitulée « Structures de gestion de COMMUS Sprl ».

原第十一条11.1及11.1.1被共同替换为11.1，命名为“COMMUS公司的管理机构”

9.2. Les rubriques 11.1.2 à 11.1.6 de l'article 11 du Contrat de Création sont supprimées.

删去 11.1.2 至 11.1.6 条款

9.3. La rubrique 11.2 intitulée « Concernant la SARL de l'article 11 du Contrat de Création » est reformulée « ASSEMBLEE GENERALE » et (re)libellée comme suit :

原 11.2 标题“关于私营有限责任公司”更换为“股东大会”并拟定下条款

11.2.1. POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée Générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des Associés. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent COMMUS Sprl.

11.2.2. ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE

股东大会权力

(a). L'Assemblée Générale Annuelle se tient dans les trois (3) mois suivant la clôture de chaque Exercice Social, au siège social ou à l'endroit désigné dans la convocation en vue d'entendre les rapports présentés par le Conseil de Gérance sur sa gestion de COMMUS Sprl, d'examiner les comptes annuels de COMMUS Sprl, d'entendre le rapport du collège des Commissaires aux comptes sur la gestion et sur les comptes annuels examinés en vue de statuer sur ces documents et de donner par vote séparé, décharge de leurs missions aux membres du Conseil de Gérance et aux Commissaires aux comptes, d'élire des nouveaux membres du Conseil de Gérance ou de nouveaux Commissaires aux comptes ou de reconduire le mandat des

Commissaires aux comptes et, enfin, en vue de statuer sur tout autre point qui aura été inscrit à son ordre du jour.

年度股东大会在公司财务年度结束后的三个月内在公司本部或指定地点召开。

股东大会将听取公司理事会关于 COMMUS 公司的经营报告；审议监事的财务决算；投票表决理事会及监事成员的罢免；重新选举理事和监事；审议会议日程上的其他事项。

- (b). Tous les 5 (cinq) ans, l'Assemblée Générale inscrira à son ordre du jour l'examen de l'opportunité de poursuivre les activités liées à l'objet social ou de modifier l'objet social de COMMUS Sprl ou encore de mettre fin à COMMUS Sprl. Les décisions seront prises conformément aux modalités de vote définies dans le présent Contrat de Création et les Statuts.

每 5 年，股东大会的会议日程中应增加如下议题：审查公司经营项目的盈利状况，或是更改公司经营范围，或是解散公司。公司对以上问题的决议和表决都应当按照公司成立章程规定的程序进行。

11.2.3. ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE

临时股东大会

- (a). L'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée à tout moment, autant de fois que l'intérêt de COMMUS Sprl l'exige. Elle doit l'être, dans les quinze (15) Jours, à la demande de tout Associé représentant au moins un cinquième du capital social ou à la demande du Président, ou du Vice-Président, ou de deux Membres du Conseil de Gérance ou des Commissaires aux comptes, ou du Directeur Général, ou du Directeur Général Adjoint. Les Assemblées Générales Extraordinaires se tiennent aux date, lieu et heure indiqués dans la convocation.

如认为符合 COMMUS 公司整体利益，可召开临时股东大会，次数不限，应代表公司 1/5 以上股份的股东要求。总裁、副总裁、两名理事或两名监事、总经理或副总经理亦可要求召开股东大会，需提前 15 天传递与会通知。临时股东大会按与会通知中指定的日期、地点、时间召开。

- (b). Une Assemblée Générale Budgétaire se tiendra obligatoirement entre le 1^{er} septembre et le 31 décembre de chaque exercice en vue d'examiner et d'approuver le projet de budget de l'exercice suivant de COMMUS Sprl approuvé, au préalable, par le Conseil de Gérance.

股东预算大会应当在每个财务年度的 9 月 1 日至 12 月 31 日之内召开，旨在审议表决由理事会预先递交的公司财年预算草案。



A handwritten signature in black ink, consisting of stylized initials and a surname, located in the bottom right corner of the page.

11.2.4. CONVOCATIONS ET ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE GENERALE

股东大会的召集及议程

(a) L'Assemblée Générale, tant Annuelle qu'Extraordinaire, se réunit sur convocation du Président du Conseil de Gérance ou, en son absence, par les personnes mentionnées à l'article 10.10.(a) du présent Contrat de Création.

年度或临时股东大会均由理事会主席召集，若其缺席，则由成立合同中的10.10.(a)所规定人员召集。

(c) Les convocations à l'Assemblée Générale Annuelle sont faites par lettre, téléfax, messageries électroniques, télégramme. Les convocations sont adressées aux Associés au moins vingt (20) Jours à l'avance. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par l'Assemblée Générale doivent être joints à la convocation.

(d) 股东大会的与会通知可通过信函、传真、电子邮件、电报等方式传递。与会通知应至少提前 20 天传送至各股东，与会通知应包括如下内容：会议议程、会议日期、地点、时间。需股东审阅的所有文件须与会议通知一同寄送。

11.2.5. PROCURATIONS

委任

Tout propriétaire de Parts sociales peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un fondé de pouvoir spécial. Les copropriétaires, les usufruitiers et les propriétaires doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

所有股东均可派代表持特别委托书出席股东大会。共同持股者、与股东关联受益人或干股持有者仅可委派同一人为代表。

11.2.6. BUREAU DE L'ASSEMBLEE GENERALE

股东大会办事机构

Toute Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil de Gérance ou, à défaut, par le Vice-Président, ou, à défaut, par un membre du Conseil de Gérance à ce désigné par la majorité des autres membres. Le Président désigne le secrétaire. L'Assemblée choisit parmi ses membres un ou plusieurs scrutateurs.

股东大会由理事会主席主持；如主席缺席，由副主席主持；如副主席也缺席，则由理事共同指定一人主持；由主席任命秘书一名；由股东大会成员选举监票人一名或多名。



Handwritten signature or initials.

法定人数与审议

(a). L'Assemblée statue valablement si le nombre des parts sociales représentées constitue plus de la moitié du Capital social et si chaque Associé est présent ou représenté. Ses décisions sont prises à la simple majorité des voix. Chaque Part donne droit à une voix.

出席大会人数为全体股东成员或一半以上成员时，则股东大会决议有效。投票表决或简单多数即可通过，一人一票。

(b). Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux Associés, avec le même ordre du jour, par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins vingt (20) Jours devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, chaque Associé devra être présent ou représenté.

若与会人数不足法定人数，则大会需在 7 日内重新召开。由会议主持人向全体股东发送与会通知，并在通知中标明相同的议程、会议新的召开日期及时间。两次大会之间的间隔至少为 20 天。所有股东都应出席或派代表出席第二次股东大会。

(c). Toutefois, les matières suivantes seront décidées par l'Assemblée Générale des Associés aux 3/4 des voix des membres présents ou représentés, sous réserve des dispositions légales contraires :

除与相关法律条款冲突外，以下议程需经股东大会3/4以上的代表投票表决通过生效：

(i). la modification du capital social.

变更注册资本

(ii). la transformation de la forme de la société en une autre espèce,

变更公司性质

(iii). les emprunts de Développement d'au moins dix million de Dollars américains,

(iv). 筹集发展借贷超过一千万美元

(v). la prise de participation dans une autre société.

入股其它公司

(vi). la distribution des dividendes sous forme des Produits,

通过产品形式分红

(vii). la liquidation de COMMUS Sprl.

清算COMMUS公司



(d). Si la décision concerne une modification de l'objet social de COMMUS Sprl, la majorité requise est portée aux quatre cinquièmes des voix présentes ou représentées »

若上述议程涉及变更COMMUS公司营业范围，则需要4/5以上的选票方可通过。

9.4. Il est inséré une rubrique 11.3 intitulée « ADMINISTRATION DE COMMUS Sprl : CONSEIL DE GÉRANCE, COMITE DE DIRECTION ET COMMISSAIRES AUX COMPTES », libellée comme suit :

在 11.3 部分加入了标题：《COMMUS 公司的运营：理事会，执行委员会、监事》，内容如下

« L'administration de COMMUS Sprl, notamment la composition, les pouvoirs et le fonctionnement de ses organes de gestion et de contrôle est organisée par ses Statuts.

COMMUS 公司的运营，尤其是管理和监控机构的组成、权限及职能均由公司章程决定。

11.3.1. COMPOSITION ET CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL DE GÉRANCE

理事会的组成及成员的任命条件

(a). L'Administration de COMMUS Sprl sera assurée par le Conseil de Gérance composé de 8 (huit) membres.

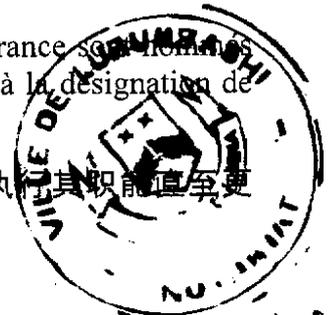
理事会由 8 名成员组成，负责 COMMUS 公司的经营管理。

(b). Sous réserve de confirmation, lors de l'agrément de l'Etude de Faisabilité, les membres du Conseil de Gérance sont nommés par l'Assemblée Générale comme suit : dont 5 (cinq) seront proposés par HUAYOU et 3 (trois) seront proposés par GECAMINES. Le Président du Conseil de Gérance sera choisi parmi les membres présentés par HUAYOU et le Vice-Président sera choisi parmi les membres présentés par GECAMINES. Le Conseil se choisit un secrétaire parmi ses autres membres. Il peut, néanmoins, nommer un secrétaire choisi parmi le personnel de COMMUS Sprl

股东大会任命的理事会的成员如下（须在可研通过时给予确认）：5 名由华友提名，3 名由矿业公司提名。理事会主席在华友的提名中选举产生；副主席在矿业公司的提名中选举产生。理事会在其他成员中选举一名秘书。同时也可以在 COMMUS 公司的工作人员中选择秘书。

(c). Qu'ils soient Associés ou non, les membres du Conseil de Gérance sont nommés pour une durée indéterminée et exerceront leurs fonctions jusqu'à la désignation de leurs successeurs.

理事会成员无论其是否为股东，其任期均为无固定期限并执行其职能直至更替。



- (d). En cas de vacance, par suite de décès, démission ou autre cause, les membres restants du Conseil de Gérance, représentant le même Associé que le Membre ayant occasionné la vacance, peuvent pourvoir provisoirement à son remplacement jusqu'à la prochaine Assemblée Générale qui procédera à la désignation d'un nouveau membre.

由于过死亡、辞职或其它缘故造成了理事会的空缺，相同派出方的其余理事可以代表空缺的理事临时执行权力，直至最近的一次股东大会任命新的理事。

11.3.2. FONCTIONS DU CONSEIL DE GÉRANCE

理事会的职能

- (a). Le Conseil de Gérance détermine les orientations de l'activité de COMMUS Sprl et veille à leur mise en œuvre. Il prend les décisions stratégiques en matière économique, financière et technologique. Il agit au nom et pour le compte de COMMUS Sprl.

理事会决定 COMMUS 公司的经营方向，并落实。理事会就经济、财政、技术方面做出战略性的决定；以 COMMUS 公司的名义工作。

- (b). Le Conseil de Gérance est investi des pouvoirs les plus étendus pour poser tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent COMMUS Sprl. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou les Statuts à l'Assemblée Générale : gestion financière, contrats relatifs au personnel, ventes et achats, établissement de sièges administratifs, agences et succursales. Le Conseil ne peut empiéter sur les attributions reconnues à l'Assemblée Générale par la loi ou par les Statuts.

理事会被授权全权处理与 COMMUS 有关的运营性文件及规定。其有权处理除法律及公司章程规定由股东大会处理外的所有问题：资金管理、人事合同、销售与采购、运营总部的设立、代理或办事处。理事会的职能不能与法律或章程赋予股东大会的职能相重叠。

- (c). Tous actes engageant COMMUS Sprl, tous pouvoirs et procurations, toutes révocations d'agents, employés ou salariés de COMMUS Sprl, et notamment les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil de Gérance, auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque, les mainlevées avec ou sans constatation de paiement, seront valables à la condition qu'ils soient signés par une ou plusieurs personne(s) agissant en vertu d'une procuration donnée expressément par le Conseil de Gérance sous la forme d'un écrit ou en vertu d'une procuration organisée par le Règlement d'Ordre Intérieur ou en vertu d'une procuration organisée par les Statuts.

根据公司内部规章或章程的规定或是理事会委托，由一人或多人签署的情况下行为有效：所有涉及 COMMUS 公司的行为，所有权力的执行，COMMUS 公司的所有人员、职员、雇员的解除以及理事会决议的执行行为；与公务员或部

委官员展开的合作；销售及采购；不动产的交易；制定或接受抵押；撤销支付
(根据事实与否)

- (d). L'ouverture à l'étranger de bureaux de représentation, agences et succursales de COMMUS Sprl pourra être décidée par le Conseil de Gérance à la majorité des trois quarts sans que cependant les bureaux, agences et succursales ainsi ouverts ne puissent se soustraire de la Direction et du contrôle du siège social.

在国外设立代办、办事处及分支机构需经理事会 3/4 以上选票通过生效。据此设立的代办、办事处、分支机构不能脱离公司总部的管理和监控。

11.3.3. GESTION JOURNALIERE-COMITE DE DIRECTION

日常管理—执行委员会

- (a). La gestion journalière de COMMUS Sprl sera confiée à un Comité de Direction.

COMMUS 公司的日常管理将托付执行委员会执行

Sous réserve de confirmation lors de l'Etude de Faisabilité, ce Comité est composé, au maximum, de 7 (sept) membres parmi lesquels, le Directeur Général Adjoint et 2 (deux) membre, seront nommés par le Conseil de Gérance sur proposition de GECAMINES et 4 (quatre) parmi lesquels le Directeur Général, seront nommé par le Conseil de Gérance parmi les candidats présentés par HUAYOU.

委员会成员最多为 7 名，须在可研通过时给予确认。包括 1 名副总经理及另外 2 名成员由理事会根据矿业公司的提名任命，4 名其他成员其中（包括名总经理）由理事会根据华友的提名任命。

Le Directeur Général ou, en son absence, le Directeur Général Adjoint, préside le Comité de Direction.

总经理（在其缺席时由副总经理）主持执行委员会。

Les Associés ont la latitude de remplacer leurs représentants, à tout moment et à leur discrétion, au Comité de Direction.

股东可以在任何时候，基于其考虑，替换其在执行委员会中的代表。

- (b). Le Conseil de Gérance détermine les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des membres du Comité de Direction. Le Comité de Direction assumera les fonctions suivantes, outre celles de Directeur Général et de Directeur Général Adjoint, la Direction financière, la Direction de la production, la Direction commerciale, la Direction des approvisionnements et la Direction des ressources humaines. Il peut révoquer en tout temps la décision qu'il a prise à cet égard.

由理事会决定执行委员会 成员的权限、待遇、津贴。其有权随时撤销上述的决议。理事会还行使除总经理，副总经理职权范围内的有关财务、生产、市

场，采购，人力资源方面的领导责任，理事会还权全撤消先前自己作出的决定。

Le Conseil de Gérance déterminera les rémunérations des membres du Comité de Direction en tenant compte des rémunérations normalement payées dans le secteur minier international pour des fonctions équivalentes

理事会根据国际矿业领域相职务的正常薪金标准，决定执行委员会成员的薪金。

11.3.4. MODALITES DES REUNIONS DU CONSEIL DE GERANCE

理事会会议召开方式

(a). Convocation

召集

Le Conseil de Gérance se réunit, sur convocation et sous la présidence de son Président, ou en cas d'empêchement de celui-ci, du Vice Président, ou à leur défaut, du membre du Conseil de Gérance désigné par au moins trois autres membres.

由理事会主席负责召集和主持理事会议，如果主席缺席，则由副主席召集并主持；如果副主席也缺席，则由至少三个以上的其余理事提名一名理事召集并主持理事会议。

Les convocations aux réunions du Conseil de Gérance sont faites par lettre, téléfax, messagerie électronique ou télégramme. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par le Conseil de Gérance doivent être joints à la convocation.

理事会议的与会通知可以通过信函、传真、电子邮件、电报等方式传送。与会通知中需注明会议的议程、日期、地址、时间，并附录与议程相关需要理事审议的文件。

Les frais exposés par les membres pour participer aux réunions du Conseil de Gérance sont supportés ou remboursés par COMMUS Sprl.

理事会成员出席会议的费用由 COMMUS 公司承担。

(b). Tenue des réunions

会议的召开

Les réunions ordinaires du Conseil de Gérance doivent se tenir au moins deux fois par an : la première réunion sera tenue avant la fin du mois de mars et sera consacrée à l'approbation des états financiers de COMMUS Sprl pour l'exercice précédent ; la deuxième sera tenue après le mois de septembre mais avant la fin du mois de décembre et sera consacrée à l'approbation du budget de l'exercice suivant.



理事会例会每年应至少召开两次。第一次理事例会应在 3 月末前召开，主要审议 COMMUS 公司前一财年的财务状况；第二次例会应在每年 9 月后、12 月末前召开，主要审议来年的财务预算。

Les réunions se tiennent aux dates, lieu et heure indiqués dans les convocations qui doivent prévoir un préavis d'au moins quinze (15) Jours.

会议通知应至少提前 15 天发送各理事，理事会议按通知中所定的日期、地址、时间召开。

Le Conseil de Gérance peut, en outre, être convoqué, en réunion extraordinaire, chaque fois que l'intérêt de COMMUS Sprl l'exige ou chaque fois que deux membres au moins le demandent.

根据 COMMUS 公司的利益需要，或至少两名理事提议，理事会可另行召开临时理事会议。

Les membres du Conseil de Gérance peuvent participer aux réunions du Conseil de Gérance par téléconférence et peuvent exprimer leurs opinions et leurs votes de la même manière.

理事会会理事可以通过电视会议的方式参加电视会议，或者以同样的方式表达意见。

(c). Procuration

委任

Tout membre empêché ou absent peut, par simple lettre, téléfax, messagerie électronique, télégramme ou tout autre moyen de communication électronique, donner pouvoir à l'un de ses collègues, représentant le même Associé que lui, de le représenter à une séance du Conseil et d'y voter en son lieu et place. Le déléguant sera, dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent. Un délégué peut ainsi représenter plus d'un membre.

所有不能出席会议的成员均可通过信函、传真、电子邮件、电报以及一切其他的电子交流工具委托代表相同股东的其他成员，代表其出席并参加选举。被代表人将被视为出席，一人可以代表多名成员

(d). Quorum

法定人数

Le Conseil de Gérance ne peut délibérer et statuer valablement que si le nombre au moins de ses membres est présente ou représentée et si chaque Associé est représenté. Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux membres avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins quinze (15) Jours devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette



Handwritten signature and initials in the bottom right corner.

seconde réunion, au moins un membre représentant chacun des deux Associés doit être présent ou représenté.

需至少一半以上的理事出席或派代表出席会议，并且每个股东都有代表出席的情况下，理事大会方可有效。如果不能达到法定人数，需在第一次会议后的七天内，由第一次会议的主持人，向理事重新传送召集书，并决定再次会议的日期、时间，两次会议之间至少应间隔 15 天。第二次会议要求两个股东至少有一名理事出席或派代表出席。

(e). Délibérations et Décisions

议程及决议

Toute décision du Conseil est prise à la simple majorité des membres présents ou représentés. Toutefois, le Conseil de Gérance devra statuer aux trois quarts des membres présents ou représentés pour l'autorisation préalable des conventions conclues entre COMMUS Sprl et l'un des membres du Conseil de Gérance ou Associés (Conventions avec des Associés et/ou des Sociétés Affiliées).

会议所有的决议由出席会议的代表的简单多数通过生效。若是需预审 COMMUS 公司与理事会成员或股东之间的协议 (COMMUS 与股东或股东的子公司之间的协议) ，则需要 3/4 以上的投票通过。

Si, dans une séance du Conseil de Gérance réunissant le quorum requis pour délibérer valablement, un ou plusieurs membres s'abstiennent, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres présents ou représentés.

如果会议达到法定人数，即使有代表弃权，只要决议被与会代表多数通过即可生效。

En cas d'égalité des voix, la question sera soumise de nouveau à la prochaine réunion du Conseil de Gérance.

如果表决产生一半对一半，则由理事会主席投票决定。

Si la même situation d'égalité se produit lors de cette deuxième réunion du Conseil de Gérance, le point litigieux sera soumis pour décision à l'Assemblée Générale.

(f). Procès-verbaux

会议纪要

Les délibérations du Conseil de Gérance sont constatées par des procès-verbaux signés par les membres présents ou représentant d'autres membres de la réunion du Conseil. Ces procès-verbaux sont consignés dans un registre spécial. Les délégations, ainsi que les avis et votes donnés par écrit, par fax ou autrement, y sont annexés.



会议纪要记载会议的内容，由出席会议的理事或代表签署。此纪要需特别保存。并附录代表名单。书面、传真或其它方式所载的意见及投票情况

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Président ou, à défaut, par un membre du Conseil à ce délégué.

由于司法或其它需要，须复印或借出，需经理事会主席签字，主席不能履行职务时，需经理事会委托一名理事签字。

11.3.5. RESPONSABILITE DES MEMBRES DU CONSEIL DE GERANCE

理事会成员的责任

Les membres du Conseil de Gérance ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements de COMMUS Sprl, mais sont responsables de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion, conformément à la loi.

理事会成员不承担与 COMMUS 公司的义务相关的个人责任，但对其任命的执行负责，并根据法律，对管理中产生的过失负责。

11.3.6. INDEMNITES DES MEMBRES DU CONSEIL DE GERANCE

理事会成员的津贴

L'Assemblée Générale peut allouer aux membres une indemnité fixe à porter au compte des frais généraux. Le Conseil de Gérance est autorisé également à accorder aux membres chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

股东大会可以确定付予理事会成员的津贴总额。理事会允许向承担特别使命或任务的成员提供专项津贴。

11.3.7. ACTIONS JUDICIAIRES

司法行为

Les Actions judiciaires, comme défendeur ou demandeur, ainsi que tous désistements faits au nom ou à l'encontre de COMMUS Sprl sont suivis et diligentés par le Conseil de Gérance en la personne du Président du Conseil de Gérance; en cas d'empêchement du Président, cette mission sera assurée par son Vice-Président, ou à défaut par tout autre Membre à ce expressément délégué à cet effet

由理事会主席代表理事会负责以 COMMUS 公司的名义起诉或应诉一切的法律事务，起诉或被诉的撤销。若理事会主席不能履行职责，则由副主席负责以法律事务。若副主席不能履行职责，则由全体理事共同指定一名成员负责。

11.3.8. INDEMNISATION

补偿

Sans préjudice des dispositions légales applicables, COMMUS Sprl indemniserait tout membre du Conseil de Gérance ou du Comité de Direction ou fondé de pouvoirs, ainsi



que ses héritiers et représentants légaux pour toutes Obligations contractées ou Dépenses effectuées raisonnablement pour le compte de COMMUS Sprl en raison de toute action ou procédure civile à condition que l'action ait été effectuée honnêtement et de bonne foi dans le meilleur intérêt de COMMUS Sprl.

除现行法律的规定外，COMMUS 公司将给与所有理事会人员、执行委员会、权力机构以及继承人或合法代理补偿其为了 COMMUS 公司的最大利益，在民事行为或过程中善意地提供的服务或真实合理开支。

1.3.9. COMMISSAIRES AUX COMPTES ET CONTROLE

监事

(a). Les Opérations de COMMUS Sprl sont surveillées par deux Commissaires aux comptes nommés et révoqués par l'Assemblée Générale des Associés, à raison d'un Commissaire aux comptes proposé par chaque Associé et pour un mandat de deux ans, renouvelable une fois.

COMMUS 公司的运营由监事监督，成员由股东大会任免，每个股东提名一名委员，任期两年，可连任一届。

(b). Les Commissaires aux comptes ont un droit illimité de surveillance et de vérification sur toutes les opérations de COMMUS Sprl. Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement des livres, de toute la documentation (correspondance, procès-verbaux, pièces comptables et écritures) de COMMUS Sprl qu'ils estiment utile pour l'exécution de leur mission.

监事全权负责对 COMMUS 公司运营的监督及检查。可实地查阅其认为必要的关于 COMMUS 公司的账簿，发票等所有文件(信函、纪要、财务资料、以及其它书面资料。

(c). Les Commissaires aux comptes doivent soumettre individuellement ou collectivement à l'Assemblée Générale, et circonstanciélement au Conseil de Gérance ou au Comité de Direction, lorsque ces organes leur ont requis des travaux spécifiques, le résultat de leurs travaux, accompagnés des recommandations qu'ils auront estimées utiles pour le redressement des anomalies constatées ou pour l'amélioration du contrôle interne et/ou des performances de COMMUS Sprl.

监事应将其工作报告及其认为对改善公司运营、内部治理或是消除发现的非正常现象有用的建议递交至股东大会，根据理事会及执行委员会的委托向其提供相应的工作报告以及其认为对改善公司运营、内部治理或是消除发现的非正常现象有用的建议。

(d). Les Commissaires aux comptes ont le droit de se faire assister, aux frais de COMMUS Sprl, par un cabinet d'audit ou d'experts de leur choix.

监事聘请的审计或专家所需费用由 COMMUS 公司承担。

(e). Les règles relatives à la responsabilité des membres du Conseil de Gérance s'appliquent mutatis mutandis aux Commissaires aux comptes.



Handwritten signature or initials.

规定理事会成员责任的条款同样适用于监事。

9.5. Il est inséré une section 11.4 intitulée « GESTION DU PERSONNEL DE COMMUS Sprl » et libellée comme suit :

补充 11.4 项，标题为“COMMUS 公司的人事管理”

11.4.1. « Généralités

总则

Les Parties s'accordent à titre de principe que les employés constituant la force de travail, les cadres et le personnel de soutien seront recrutés à compétence égale, en priorité, parmi le personnel de GECAMINES.

双方议定用工原则为：劳动力由所有雇员组成，官员及助理人员在同等能力下，从矿业公司内聘用。

11.4.2. Responsabilités de COMMUS Sprl envers le personnel GECAMINES

COMMUS 公司对矿业公司人员的义务

COMMUS Sprl ne sera contractuellement responsable du paiement des salaires du personnel provenant de GECAMINES qu'après les avoir engagés. Tous les salaires, rémunérations, avantages sociaux et autres obligations vis-à-vis de ce personnel, obtenus auprès de GECAMINES, resteront de la seule responsabilité de GECAMINES, en ce compris sans limitation, les obligations relatives aux pensions, aux soins médicaux et toute autre obligation antérieure à la date d'engagement par COMMUS Sprl.

COMMUS 公司对于矿业公司的人员只有在正式录用后方有支付工资的义务。矿业公司负责上述人员在 COMMUS 公司对其正式聘用前的所得的工资、津贴、福利、养老金、医疗等费用以及其它权利。

11.4.3. Salaires et avantages sociaux

工资及福利

COMMUS Sprl versera à son personnel un salaire approprié et lui fournira un programme d'avantages sociaux conformément au Code du Travail de la République Démocratique du Congo. En outre, toutes les autres obligations et tous les autres aspects administratifs à l'égard du personnel engagé par COMMUS Sprl, resteront de sa responsabilité exclusive.

根据刚果民主共和国的劳动法，COMMUS 公司需对其员工支付应付的工资及一系列的福利。

11.4.4. Gestion du personnel

人事管理

Sans préjudice des dispositions du Code du travail de la République Démocratique du Congo, COMMUS Sprl est libre de choisir, recruter, employer et licencier les travailleurs conformément aux réglementations applicables.



Handwritten signature or initials in the bottom right corner.

在刚果民主共和国劳动法的框架内，COMMUS 公司可根据现行规定自由地招聘、雇用、开除其人员。

11.4.5. Transfert de technologies et formation

技术转让及培训

HUAYOU s'engage à ce que COMMUS Sprl mette en œuvre une politique de transfert de technologies, relativement à l'extraction minière, au traitement métallurgique et aux techniques modernes de management.

华友承诺向 COMMUS 公司转让选矿、冶炼及现代管理技术。

HUAYOU s'engage à ce que COMMUS Sprl fournisse à ses employés, la formation nécessaire pour exécuter leur travail de façon compétente, et leur donne l'opportunité d'apprendre de nouvelles techniques qui leur permettront de progresser dans le futur vers des postes plus complexes et plus exigeants. Cette politique a pour objectif d'encourager les employés à faire preuve d'initiative et à assumer des responsabilités afin d'atteindre le maximum de leur potentiel.

华友承诺：为了鼓励员工发挥原动力、履行职责、开发最大潜力，COMMUS 公司将为其员工提供履行相应职责所需的培训；并为员工职业发展、能胜任更为复杂、更具挑战的职位，提供进修的机会。

GECAMINES s'engage à faciliter l'action de HUAYOU du transfert de technologies et de la formation du personnel de COMMUS Sprl.

矿业公司承诺为华友矿业向 COMMUS 公司提供技术转让及人员培训提供必要的方便。

ARTICLE 10

第十条

L'article 14.1 « paiement des dividendes » du contrat de Création est modifié comme suit :

成立合同中第 14.1 « 利润分红的支付 »修改如下：

« Après constitution des réserves pour le bon fonctionnement de COMMUS Sprl, les bénéfices net d'impôts seront affectés à raison de septante pourcents (70%), au remboursement des capitaux empruntés et de trente pourcents (30%) à la distribution des dividendes aux actionnaires, au prorata de leurs participations au capital social de COMMUS Sprl. Cette affectation restera valable jusqu'à ce que les avances faites jusqu'à la Date de Production Commerciale soient totalement remboursées »

在预留 COMMUS 公司发展的资金以后，税后净利润的 70%将用来偿还借款，30%用来支付股东的分红，按照股东在 COMMUS 中的股份支付分红。

L'article 14.2 « Royalties » du Contrat, tel que modifié par ses différents Avenants, est modifié comme suit :

合同第 14.2 « 资源使用费 »修改如下：

« COMMUS Sprl paiera des royalties en compensation de la consommation des minerais. Le montant des royalties est de 2 % du Chiffre d'Affaires net provenant de la vente des Produits.

COMMUS 按照产品（自采矿产品）净销售额的 2% 支付资源使用费。

Le Chiffre d'Affaires Net provenant de la vente des Produits signifie l'assiette de la redevance minière telle que définie à l'Article 240 du Code Minier tel qu'en vigueur à la date du Contrat d'Association, à savoir: le montant des ventes des Produits réalisées, diminué des frais de transport, des frais d'analyse se rapportant au contrôle de qualité du produit marchand à la vente, des frais d'assurance et des frais de commercialisation. Pour ce qui concerne les frais de commercialisation, il sera fait référence aux rubriques des imprimés de l'Administration Publique de l'Etat. Les frais de commercialisation seront limités conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables.

产品净销售额的定义本合同采用矿业法典第 240 条之规定，定义为，产品的销售金额，减去运输费，与销售有关的质检化验费，以及商业化费用之外的销售额，关于商业费，将参照国家公共公里机构的文件按照法律，法规执行。

Les paiements dus à GECAMINES au titre des royalties feront l'objet d'une comptabilisation trimestrielle (basée sur les trimestres calendrier) et seront payables, avant la fin du mois suivant la fin de chaque trimestre (ceci reflétant toutes les ventes réalisées pendant le trimestre précédent). Les paiements effectués seront accompagnés des informations pertinentes avec des détails suffisants pour expliquer le montant calculé ».

向矿业公司支付的资源使用费每个季度计算一次（自然年历）并在每个季度的下一个月末前支付（根据前一季度的销售额）。支付时需附录适当的信息以及必要的细节以说明计算的金额。

ARTICLE 11

第十一条

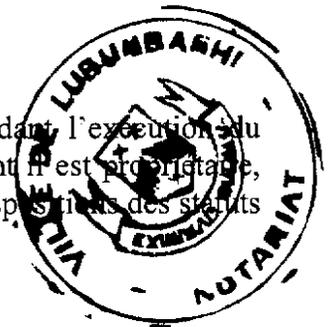
L'article 15 du Contrat de Création, tel que modifié par ses différents Avenants est modifié et complété comme suit :

成立合同第十五条修改如下

« Cession des Parts Sociales

股份转让

Sauf disposition expresse contraire, aucun Associé ne pourra, pendant l'exécution du présent Contrat de Création, transférer aucune des Parts sociales dont il est propriétaire, ou qu'il acquerrait postérieurement, sauf moyennant le respect des dispositions des statuts de COMMUS Sprl et du présent Contrat de Création.



Handwritten signatures and initials in the bottom right corner.

除法规明确规定外，任何股东在执行《成立合同》时，不可转让其持有或购置的股份，除非按 COMMUS 公司的章程及本《成立合同》的规定执行

15.1. Principes généraux

基本原则

Toute cession de Parts sociales s'opère par une déclaration de transfert, inscrite dans le registre des Parts sociales, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ou de toute autre manière autorisée par la loi.

股份的转让由转让人及受让人或其授权机构签署的转让声明生效。需进行股本登记或按法律允许的其他方式进行。

15.2. Cessions libres

自由转让

Toute Partie peut céder librement une, plusieurs ou la totalité des ses Parts sociales à l'autre Partie ou à une Société Affiliée, étant entendu que, pour les Sociétés Affiliées, (i) les Parts sociales seront rétrocédées au cédant si le cessionnaire cesse d'être une Société Affiliée et que (ii) l'acte ou la convention de cession devra prévoir expressément cette rétrocession.

任何一方都可以全部或者部分转让给另一方或者子公司，鉴于一、子公司终止存在时，转让人需回购股份；二、转让书或协议需载明回购事宜。

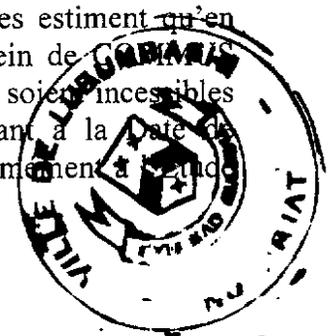
Toute cession libre doit être notifiée au Conseil de Gérance huit (8) Jours avant le jour de la cession effective. Cette notification doit être accompagnée d'un document prouvant la qualité de Société Affiliée du cessionnaire, d'un document confirmant l'adhésion du cessionnaire au présent Contrat de Création ainsi que son engagement de rétrocession au cas où il cesserait d'être une Société Affiliée.

所有股份的自由转让需在实际转让日前 8 天告知理事会。告知函应附录一份证明受让人子公司身份的材料；一份受让人承诺执行本《成立合同》的《承诺书》；以及载明当子公司终止存在时，股份回购的《承诺书》。

15.3. Incessibilité temporaire

暂时不可入股

Sans préjudice des dispositions concernant la cession libre, les Parties estiment qu'en raison de l'importance du Projet qu'elles entendent développer au sein de COMMUS Sprl, il est de l'intérêt de l'ensemble des Parties que les Parts sociales soient incessibles pendant la période allant de l'entrée en vigueur du présent Avenant à la date de Production Commerciale de l'usine d'extraction métallurgique, conformément à l'étude de Faisabilité approuvée par les Parties.



Handwritten initials and a signature in the bottom right corner.

除上述股份自由转让的规定外。鉴于 COMMUS 内部开发项目的重要性。双方认为有必要暂时保持股份的完整性，自本修订条款生效之日起至按双方批准的可研进行选矿工厂的商业化生产期间，暂时不可入股公司。

15.4. Cessions de Parts sociales par les Associés et Droit de Prémption

股东的股份转让及优先购买权

Sans préjudice des dispositions de la section ci-dessus, les cessions de Parts sociales s'effectueront comme suit :

除上述规定外，股份的转让如下进行：

Droit de faire une offre

招标权

Si une Partie décide de vendre toutes ou partie de ses Parts sociales, cette Partie (le Vendeur) notifiera à l'autre Partie (l'Acheteur), son intention de vendre et lui offrira la possibilité de faire une offre pour de telles Parts sociales. La période pendant laquelle l'autre Partie aura la possibilité de faire une offre, sera fixée par le Vendeur, mais cette période ne peut être inférieure à 30 jours calendrier.

如果一方欲出售其部分或全部股份，其应告知另一方其欲出售的意图并要约另一方为此部分的股份竞标。由出售方确定另一方应竞标的时间，但不能少于 30 个自然日。

Le Vendeur n'a pas l'obligation d'offrir à l'autre Partie, la possibilité de faire une offre, en cas de transfert de toutes ou partie de ses Parts sociales à une Société Affiliée ou en cas d'un nantissement de toutes ou partie de ses Parts sociales en relation avec le financement des Opérations.

如果向其子公司转让部分或全部股份；或是由于融入行为提供其部分或全部股份，出售方则没有义务向另一方招标。

Le Vendeur aura, par contre, l'obligation d'offrir à l'autre Partie la possibilité de faire une offre en cas de fusion, consolidation, unification ou réorganisation du Vendeur impliquant un changement de Contrôle ainsi qu'en cas d'exécution, par un créancier hypothécaire, d'un nantissement de Parts sociales.

若是因出售方的合并、重组、整合、改组以及抵押入股的情况会导致股份控制权的调整；以及发生有抵押债权人执行变卖抵押时，出售方应向另一方要约招标。

15.5. Offre d'un Tiers et Droit de Prémption.

第三方竞标及优先权

Sauf dans le cas de l'article 15.2, un tiers peut faire l'offre d'achat des Parts sociales auprès d'un Associé.

第三方仅可根据 15.2 部分的规定向股东发出股份收购竞标书。



Handwritten initials or signature in the bottom right corner.

L'acceptation de cette offre est conditionnée par l'accord de l'offrant à s'engager à respecter les dispositions présentées par l'article 10.3 du présent Contrat de Création.

接受竞标书的条件是竞标人承诺遵守《成立合同》10.3 部分的规定。

L'offre du tiers ne peut être irrévocable pour une période de soixante (60) jours. Dans les dix (10) jours de la réception de l'offre, l'Associé sollicité adressera une copie de celle-ci à l'autre Associé.

第三方的竞标书在 60 天内不可撤回。在收到竞标书 10 天内，招标方应传抄复印件给另一股东。

Celui-ci dispose d'un droit de préemption sur toutes les Parts sociales susceptibles d'être cédées.

所有股份都应优先转让给有优先权的一方。

La répartition de ces Part sociales se fera normalement d'une manière proportionnelle au nombre des Parts sociales détenues initialement par chacun des Associés, sauf arrangement libre entre eux.

除各自自由分配外，股份的分配应各按股东原始所持的股比进行。

Ce droit de préemption est à exercer dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la notification de l'offre par l'Associé sollicité.

在招标方告知的 30 天内，可执行优先权。

Si dans le délai précité, l'autre Associé n'a pas accepté ou n'accepte que partiellement l'offre du cédant, cette offre d'exercer le droit de préemption est présumée refusée soit dans son ensemble soit pour la partie non rachetée par l'autre Associé. Le cédant pourra accepter l'offre du tiers et conclure la cession avec l'offrant pour la partie des Parts sociales non rachetée par l'autre Associé. Dans ce cas, les Associés dans COMMUS Sprl prendront toutes les mesures et accompliront toutes les formalités nécessaires pour que le tiers soit enregistré dans les livres de COMMUS Sprl en qualité d'Associé dans COMMUS Sprl.

在规定的期限内，出让人的条件被拒或仅部分被接受。另一方拥有的优先权则被视为全部、或未被认购的部分被拒。出让人可以接受第三方的竞标并与之签订出让未被接受部分的协议。COMMUS 公司的所有股东应该采取措施，完成所有必要的程序，帮助第三方完成登记并成为公司的股东。

15.6. Modalités d'exécution d'une cession de Parts sociales entre Associés

股东之间股份转让执行程序

Sauf si d'autres conditions d'exécution de la vente des Parts sociales sont convenues entre Associés, les termes et conditions d'exécution de cette vente seront les suivants :

除股东另外达成了股份买卖的条件外。股东间买卖的条款规定如下：



Handwritten signature or initials in the bottom right corner.

Le prix de vente sera payable intégralement par chèque certifié à la date d'exécution de l'opération en échange de la cession des Parts sociales vendues, quittes et libres de toutes charges.

出售的金额在出售股份交易执行之日以支票（验证后）的方式支付。并付清所有费用。



(i). Exécution de la vente

出售的执行

La vente sera exécutée à 10 heures du matin, au siège social de COMMUS Sprl, le 40ème Jour Ouvrable suivant l'acceptation par les autres Associés de l'offre contenue dans l'offre du cédant.

在出让人的招标书被另一股东接受之日起的第 40 天早上 10 点，在 COMMUS 公司的总部进行。

(ii). Démission des représentants du cédant au Conseil de Gérance

理事会中出让人代表的退出

A la date de l'exécution, le cédant provoquera, s'il a cédé l'ensemble des Parts sociales, la démission de ses représentants au Conseil de Gérance. Le cessionnaire sera subrogé dans tous les droits et obligations du cédant.

如果出让人出让其全部股份，出让人应在执行之日召回其驻理事会的代表。受让人将取代出让人承担义务并享受权利。

15.7. Gage des Part sociales

股份质押

Un Associé (le « Débiteur gagiste ») peut gager ou grever, de toute autre façon, toutes ou partie de ses Parts sociales au profit de toute personne (le « Créancier gagiste ») si ce gage ou cet autre engagement prévoit expressément qu'il est subordonné au présent Contrat de Création et aux droits que les autres Associés tirent du présent Contrat de Création et si, en cas de défaillance du Débiteur gagiste, le Créancier gagiste convient avec ce dernier (le débiteur gagiste) de céder, sans réserve, tous ses droits sur ces Parts sociales dans l'ordre de préférence à l'autre Associé ou à toute Personne quelconque qui pourrait ultérieurement être habilitée à acquérir ces Parts sociales moyennant paiement au Créancier gagiste de toutes les sommes dont ces Parts sociales garantissent le paiement.

Dès à présent, le Débiteur gagiste autorise irrévocablement un tel paiement.

如果担保或是其他协议符合《成立合同》及其规定的其他股东的要求，某一股东可以将部分或全部的股份向所有人用以质押。如果质押债务人违约，债权人则可以债权人协定参照其他股东，质押的所有股份可转让给任何人，包括外部人，愿意向担保债权人支付用以担保部分的股份。

一旦质押债权人授权支付则不可撤回。



转让条件

En tant que condition nécessaire pour que le Vendeur soit libre de toute Obligation aux termes du présent Contrat de Création, la cession de Parts sociales d'une Partie à un tiers est soumise (i) à l'engagement écrit du cessionnaire d'être tenu par tous les termes, conditions et engagements du présent Contrat de Création et (ii) au paiement des droits dus à l'Etat.

转让后，出让人将不再受本《成立合同》的约束；受让人若是第三方，则需：1) 遵守受让人书面表述的遵守本《成立合同》的条款及规定的《承诺书》；1) 清付政府方面的费用。

ARTICLE 12

第十二条

L'article 16.2 du Contrat de Création, tel que modifié par ses différents Avenants, est modifié et complété comme suit :

《成立合同》第十六条16.2项修改及补充如下：

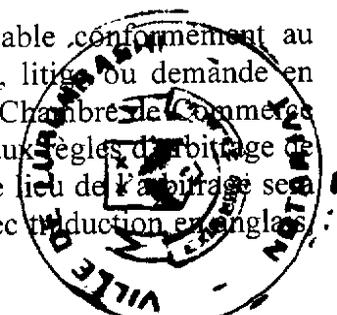
« En cas de litige ou de différend entre Parties, découlant du présent contrat de création ou en relation avec celui-ci ou ayant trait à la violation de celui-ci, les Parties concernées s'engagent, avant d'initier toute procédure arbitrale, et sauf urgence, de se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement amiable.

各方承诺，除非事态紧急，在进行仲裁程序前，友好协商解决与本《成立合同》有关或是违反《成立合同》或由《成立合同》引起的各方之间的纠纷及争议。

A cet effet, les Présidents ou les directeurs généraux (ou leurs équivalents, ou leurs délégués) des Parties concernées se rencontreront dans les quinze (15) jours de la réception de l'invitation écrite à une telle rencontre notifiée par la Partie la plus diligente à l'autre Partie concernée. Si cette réunion n'a pas lieu dans ce délai ou si le différend ne fait pas l'objet d'un règlement écrit signé par les Parties concernées dans les quinze (15) Jours Ouvrables de la réunion, toute Partie concernée peut soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

在一方向另一方发出邀请的15天内，双方总裁或其代表应在邀请函所载的地点会面。若是会议没有按规定召开，或是在会后15天内没有达成书面的决议案。各方均可申请进入仲裁程序。

A défaut d'une solution après tentative de règlement à l'amiable conformément au paragraphe précédent, chaque Partie concernée par le différend, litige ou demande en question aura le droit de le soumettre à la cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce International de Paris pour un règlement définitif conformément aux Règles d'Arbitrage de ladite Institution en statuant conformément au droit congolais. Le lieu de l'arbitrage sera à Genève en Suisse. La langue de l'arbitrage sera le français, avec traduction en anglais, si nécessaire. »



所有本合同引起或与之相关的纠纷及争端均有总部位于瑞士的巴黎国际商会根据其仲裁规则派一名或多名仲裁员进行仲裁。并按刚果的法律起草仲裁书。

ARTICLE 13

第十三条

L'article 17 du Contrat de Création, tel que modifié par ses différents Avenants, est modifié et complété comme suit :

成立合同第十七条修改及补充如下：

- 17.1. En cas de Force Majeure (telle que définie ci-après), la Partie affectée ou susceptible d'être affectée par cette Force Majeure (la « Partie Affectée ») le notifiera à l'autre Partie par écrit, en lui décrivant les circonstances de Force Majeure, dans les quatorze (14) Jours de la survenance de cet événement de Force Majeure. Les Parties se concerteront pour tenter d'en limiter les conséquences.

在发生不可抗力事件的 14 天内，受灾或可能受灾方应以书面的形式将发生的不可抗力事件告知另一方。双方均应采取措施减少不可抗力可能带来的损失。

- 17.2. Dans les quatorze (14) Jours de cette première notification, puis, dans le cas où l'événement de Force Majeure perdure, la Partie Affectée devra adresser, chaque mois, à l'autre Partie des notifications complémentaires contenant une description de l'événement de Force Majeure, de ses conséquences sur l'exécution de ses Obligations au titre du présent Contrat de Création et une évaluation prévisionnelle de sa durée.

如果在第一次告知后的 14 天内不可抗力事件依然在延续，受灾方应每月向另一方以书面的方式将不可抗力事件补充通告一次，并描述其对本《成立合同》执行的影响及其可能持续的时间。

- 17.3. L'autre Partie disposera d'un délai de trente (30) Jours à compter de la réception de chaque notification pour en contester le contenu par une notification de différend (la « Notification de Différend »), faute de quoi, la notification sera considérée comme acceptée.

其他方应在自每次收到告知书的 30 天内对告知书所载的内容以验证报告的方式进行验证，否则，则被视为接受告知书。

- 17.4. En cas d'envoi d'une Notification de Différend, les Parties s'efforceront de régler à l'amiable le différend dans le cadre de discussions qui devront se tenir dans les quinze (15) Jours de la réception, par la Partie destinataire, d'une Notification de Différend, et pendant une période qui ne pourra pas excéder trente (30) Jours, à compter de la réception par cette Partie de cette Notification de Différend, sauf accord des Parties sur une période différente (la « Période de Règlement Amiable »)

一旦产生了《争议告知书》在接受方接到《争议告知书》之日起 15 日内，各方应开始会面讨论，（除非双方另行约定“友好协商期”）并在接到《争议告知书》之日起 30 日内友好解决争议。

Dans l'hypothèse où les Parties ne parviendraient pas à régler à l'amiable au terme de la Période de Règlement Amiable leur différend quant à l'existence, la durée ou les effets d'un événement de Force Majeure, ce différend sera tranché par arbitrage conformément à l'Article 15 du présent Contrat de Création. La sentence du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire, les Parties renonçant irrévocablement par les présentes à interjeter appel de la sentence arbitrale.

如果在“友好协商期间”，双方不能友好解决对不可抗力事件的存在、存在时间、以及影响的争议，将根据本《成立合同》第 15 条的规定进行仲裁。仲裁法院的裁决为终裁，必须执行；双方通过本合同声明永久放弃对仲裁判决上诉。

17.5. Aux fins du présent Contrat de Création, l'expression Force Majeure (« Force Majeure ») signifie tout événement insurmontable et hors du contrôle de la Partie Affectée, y compris, sans que cette énumération soit limitative, toute grève, lock-out ou autres conflits sociaux, insurrection, émeute, acte de violence publique, acte de terrorisme, pillage, rébellion, révolte, révolution, guerre (déclarée ou non), guerre civile, sabotage, blocus, embargo, coup d'état, toute catastrophe naturelle, épidémie, cyclone, glissement de terrain, foudre, tempête, inondation, tremblement de terre ou conditions météorologiques exceptionnelles, tout incendie ou explosion, pourvu que la Partie Affectée ait pris toutes les précautions raisonnables, les soins appropriés et les mesures alternatives afin d'éviter le retard ou la non-exécution, totale ou partielle, des Obligations stipulées dans le présent Contrat de Création.

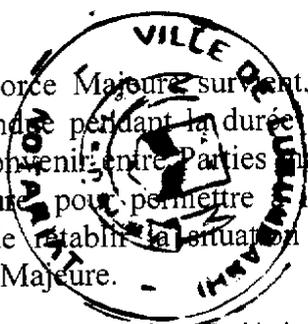
本合同所指的“不可抗力”是指一些受灾方不可克服、不可控制的事件，包括但不限于：所有的罢工、工厂关闭、社会冲突、社会公敌行为、暴动、骚乱、恐怖事件、抢劫、叛乱、战争（宣战或不宣而战）、内战、破坏活动、封锁、禁运、整编、一切自然灾害、传染病、飓风、滑坡、闪点、风暴、洪水、地震、以及非正常气候、一切的火灾、爆炸、尽管受灾方已经做好了一些合理的预防措施，并已经采取了适当的补救措施和行动以避免对按本《成立合同》的相关规定的义务的延误或不能履行。

Les Parties conviennent de considérer une « crise financière internationale » comme cas de force majeure. Cette crise sera considérée comme cas de force majeure s'il y a impossibilité d'accéder au marché financier internationale et si le prix de vente de métaux atteignait un niveau inférieur au prix de reviens, pendant une période de six mois.

双方协定将“国际金融危机”视为不可抗力。此类危机只有在不能从国际市场融资以及金属的销售价格低于生产成本超过 6 个月时方可被视为不可抗力。

17.6. L'interprétation du terme de Force Majeure sera conforme aux principes et usages du droit international et du droit congolais, et tout litige relatif à un incident ou aux conséquences de Force Majeure sera réglé conformément à l'Article 16 du Contrat de Création.

将根据国际法及刚果法对不可抗力条款进行解释；将根据本《成立合同》的第 16 条的规定解决由不可抗力事件引起的争端。



17.7. Dès qu'un cas de Force Majeure survient, l'exécution des obligations de la Partie Affectée sera suspendue pendant la durée de la Force Majeure et pour une période supplémentaire, à convenir entre Parties mais qui ne devra pas dépasser la durée du cas de Force Majeure, pour permettre à la Partie Affectée, agissant avec toute la diligence requise, de rétablir la situation qui prévalait avant la survenance dudit événement de Force Majeure.

一旦发生不可抗力，受灾方可在不可抗力事件期内以及结束后双方决定的一段时间内（担不超过事件本身持续时间）中止合同义务的执行。受灾方应秉着勤勉原则，恢复到不可抗力事件前的状态。

La Partie Affectée agira avec toute la diligence raisonnablement requise pour éliminer le plus rapidement possible l'événement de Force Majeure, sans toutefois que cela n'implique l'obligation de mettre fin à une grève ou autre conflit social d'une manière qui irait à l'encontre du bon sens.

受灾方应采取合理措施尽快消除不可抗力事件所带来的影响。但罢工和其他社会动乱除外。

Toutes les conditions, tous les délais et toutes les dates postérieures à la date de survenance du cas de Force Majeure seront adaptés pour tenir compte de la prolongation et du retard provoqués par la Force Majeure.

不可抗力事件后应延长或推迟因不可抗力引起延误的时间、条件、天数。

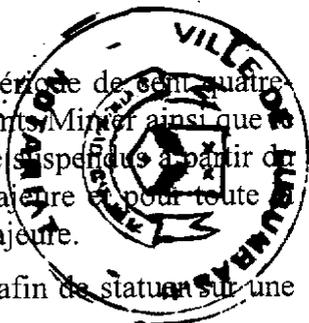
Au cas où l'exécution des Obligations d'une Partie Affectée serait suspendue, soit entièrement soit en partie, à cause d'un cas de Force Majeure, le présent Contrat de Création sera prorogé automatiquement pour une période équivalente à la durée du cas de Force Majeure.

如果因不可抗力引起合同的部分或全部执行的中止，则本《成立合同》将自动延长与不可抗力期相同的时间。

17.8. En cas d'incident de Force Majeure, aucune des Parties ne sera responsable de l'empêchement ou de la restriction, directement ou indirectement, d'exécuter toutes ou partie de ses Obligations découlant du présent Contrat de Création.

如遇不可抗力事件，任何一方均不对直接或间接因不可抗力而不能执行本《成立合同》所规定的义务负责。

17.9. Au cas où le cas de Force Majeure persisterait au-delà d'une période de cent quatre-vingts (180) Jours, le calcul des intérêts dus sur les Investissements Miniers ainsi que le remboursement des quotités de ces financements seront d'office suspendus à partir du cent quatre-vingt-unième Jour de la déclaration de la Force Majeure et pour toute la durée suivante de cette déclaration jusqu'à l'arrêt de la Force Majeure.



Une Assemblée Générale Extraordinaire devra être convoquée afin de statuer sur une dissolution anticipée de COMMUS Sprl.

De même, en cas de Force Majeure, toutes les Obligations incombant à HUAYOU et notamment celles concernant les Investissements Miniers sont suspendues à partir du

cent quatre-vingt-unième jour de la déclaration de la Force Majeure et pour toute la durée suivante de cette déclaration jusqu'à l'arrêt de la Force Majeure.

如果不可抗力事件持续时间超过 180 天, 对于矿业投资的利息将从第 181 天起停止计算, 直到不可抗力事件结束。

双方将召开临时股东大会讨论提前解除 COMMUS 公司的议题。

同样, 华友在不可抗力发生后第 181 天到结束前这一期间也将不用承担与矿业投资相关的义务。

17.10. Les Parties au présent Contrat de Création se sont mises d'accord que compte tenu de ce qui est prévu par ce Contrat de Création, l'expropriation, la nationalisation, la promulgation d'une nouvelle loi ou la modification de législation en République Démocratique du Congo ne peuvent, en aucun cas, constituer un cas de Force Majeure.

本《成立合同》双方同意, 在本合同中明确: 一部新法律的颁布、生效和执行或是对刚果民主共和国立法的修改不构成不可抗力。

ARTICLE 14

第十四条

Les autres dispositions, articles et clauses du Contrat de Création, tel que modifié par ses différents Avenants demeurent inchangés, étant entendu cependant que les Parties s'engagent à rédiger, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Avenant, un nouveau Contrat d'Association amendé et reformulé en vue de consolider toutes les modifications apportées à l'actuel Contrat de Création, de résoudre toutes les contradictions apparues à la suite de l'application de ces modifications et d'introduire toutes autres dispositions contractuelles éventuellement nécessaires ou généralement requises.

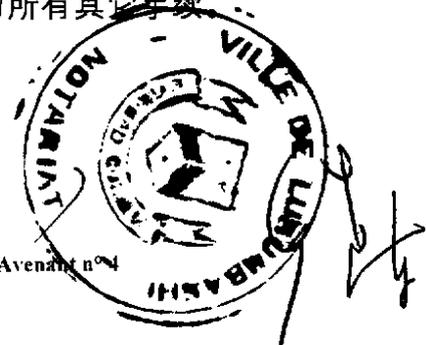
《成立合同》的其它条款、规定保持不变。双方同意在本《补充协议》生效之日起 6 个月内制定一份修订过《合作合同》, 将现有的修订整合到现有的《成立合同》中, 以解决因实施修订条款可能产生的歧义, 并补充最终协定的其它规定。

ARTICLE 15

第十五条

Les Parties désignent Monsieur MPANGA WA LUKALABA, Directeur du Département juridique de GECAMINES et Monsieur YANG YONGJIAN, agissant collectivement ou individuellement, l'un à défaut de l'autre, aux fins de procéder à l'authentification du présent Avenant par le notaire et de l'accomplissement des autres formalités exigées par la loi.

双方委托矿业公司法务部经理 MPANGA WA LUKALABA 先生, 和杨永建先生, 共同或者单独去公证处对本补充合同办理公证以及办理按照法律须办的所有其它手续。



ARTICLE 16

第十六条

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties sans préjudice des dispositions de l'article 25 du Contrat de Création.

除《成立合同》第 25 条另行规定，本《补充协议》自双方签字自日起生效。

Ainsi fait à Lubumbashi, le 20 APR 2010 six exemplaires originaux, chaque Partie en ayant gardé deux et les deux autres étant réservés au notaire.

本《补充协议》于 20 APR 2010 在卢本巴希制定，一式六份，双方各执两份，另外两份由公证人保存。



POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES



矿业公司


Calixte MUKASA KALEMBWE
Administrateur Délégué Général a.i.

代理总经理



Jean ASSUMANI SEKIMONYO

Président du Conseil d'Administration

董事长

ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO, ltd

中国浙江华友钴业股份有限公司



CHEN XUEHUA

陈 雪 华

Président

总裁

